

bieler gespräche

Programme des Rencontres de Bienne

Les Rencontres de Bienne offrent une plateforme d'échanges et de discussions au sujet de textes en création, dans les trois langues nationales: allemand, français et italien. Cette année, cinq formats différents sont proposés aux participant-e-s

Format I: **Atelier d'auteur-e-s**

Dans un *Atelier d'auteur-e-s*, les participant-e-s discutent de deux à trois textes inédits en présence de leur auteur-e. Ceux-ci reçoivent ainsi des retours précis sur les impressions des ces lecteurs privilégiés, tandis que les participant-e-s profitent de l'échange pour nourrir leur propre pratique d'écriture.

Format II: **Atelier de traduction I**

Au cours d'un *atelier de traduction I*, les échanges portent sur les traductions établies par les participant-e-s en amont des rencontres à partir d'un texte inédit. En présence de l'auteur-e, les différentes lectures du texte sont discutées et les différentes versions et approches comparées. Afin de garantir à la discussion des conditions idéales, les traductions se limitent à une seule langue cible.

Format III: **Atelier de traduction II**

L'*atelier de traduction II* a pour but de faire connaître des auteur-e-s d'une région de Suisse dans les autres régions linguistiques. L'atelier propose donc de se pencher sur les traductions d'un texte déjà publié, établies par les participant-e-s en amont de l'atelier dans les deux autres langues du pays.

Format IV: **Atelier d'écriture**

Le format *atelier d'écriture* est proposé cette année pour la première fois. Au cours de celui-ci il s'agira de produire sur place un ou plusieurs sur textes. À l'aide de jeux ou de contraintes, c'est le processus d'écriture qui sera ainsi exploré, seul ou collectivement. Les textes produits seront présentés sous la forme d'une installation lors de la lecture du samedi soir.

Format V: **Traduction expérimentale**

Autre format exploré pour la première fois cette année, la *traduction expérimentale* proposera aux participant-e-s de s'essayer à la traduction d'un texte, en les invitant à sortir de la « pratique conventionnelle » de la traduction. Cet atelier vise moins à établir une « bonne » traduction du texte proposé qu'à s'approcher d'un texte à travers la traduction et les discussions vives et différenciées qu'elle suscite. Le texte sera communiqué à l'avance aux participant-e-s.

Bieler Gespräche 2016 - Rencontres de Bienne 2016 - Incontri di Bienne 2016

SAMEDI

10h00 – 10h30	Eintreffen und Kaffee / Accueil et café / Caffé di benvenuto		
10h30 – 12h30	ATELIER DE TRADUCTION I Uta Ruscher <i>allemand > français</i> Charlène Tardy	EXPERIMENTELLES ÜBERSETZEN Marina Skalova <i>français > deutsch</i> <i>allemand > français</i> Christoph Roeber	TRADUZIONE SPERIMENTALE Massimo Davvidi <i>italien > français</i> Carlotta Jaquinta
12h30 – 13h30	Mittagessen / Repas de midi / Pranzo		
13h30 – 15h30	TRADUCTION EXPERIMENTALE <i>en français</i> Camille Luscher	ÜBERSETZUNGSATELIER I Isabelle Sbrissa <i>français > deutsch</i> Christoph Roeber	ATELIER DI TRADUZIONE I Alfonso Casella <i>italien > français</i> Carlotta Jaquinta
15h45 – 17h45	ÜBERSETZUNGSATELIER II Christian Uetz <i>tedesco > italiano</i> <i>allemand > français</i> Sándor Marazza, Camille Luscher	ATELIER D'ÉCRITURE <i>en français</i> Benjamin Pécoud, Fabienne Morales	KOLLEKTIVES SCHREIBEN <i>auf deutsch</i> Christoph Roeber, Bruno Blume
18h00 – 19h30	Repas du soir / Abendessen / Cena		
20h00	Öffentliche Lesung / Lecture publique / Lettura pubblica		

DIMANCHE

9h15 – 10h00	Kaffee / Café / Caffé		
10h00 – 12h00	AUTORENATELIER Ruth Wittig, Marie Houriet, Monika Lustig <i>auf deutsch</i> <i>en français</i> Sabine Haupt	ATELIER DE TRADUCTION II Anne Brécart <i>français > deutsch</i> <i>francese > italiano</i> Andrea Steinauer, Camille Luscher, Carlotta Jaquinta	ATELIER D'AUTEURS Antoinette Rychner, Colin Pahlisch (théâtre) <i>en français</i> Charlène Tardy
12h00 – 13h30	Mittagessen / Repas de midi / Pranzo		
13h30 – 15h30	ATELIER D'AUTORE Marko Miladinovic <i>in italiano</i> Sándor Marazza	AUTORENATELIER Thilo Krause, Tobias Lambrecht <i>auf deutsch</i> Sabine Haupt	ATELIER D'AUTEURS Anne-Sophie Subilia, Mathias Howald, Gilles F. Jobin <i>en français</i> Camille Luscher
15h30 – 16h30	Bilanz und Schluss der Tagung / Bilan et clôture de la manifestation / Bilancio e chiusura della manifestazione		